

## РЕЦЕНЗИИ

УДК 378.016:811.111(091)  
ББК 4448.3(2)+Ш143.21-9

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

### **Доценко Елена Георгиевна,**

доктор филологических наук, профессор кафедры литературы и методики ее преподавания, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, д. 26, к. 279; e-mail: eldot@mail.ru

#### **ПИОНЕРЫ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ АНГЛИСТИКИ (РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ О. Г. СИДОРОВОЙ «ПЕРВЫЕ РОССИЙСКИЕ УЧЕБНИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»)**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** межкультурные коммуникации; учебники английского языка; английский язык; методика преподавания английского языка; история высшего образования.

**АННОТАЦИЯ.** Рецензия представляет собой обзор новой книги О. Г. Сидоровой, профессора Уральского федерального университета им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. Монография О. Г. Сидоровой посвящена особенностям создания и принципам построения учебных пособий по английскому языку, появившихся в России во второй половине XVIII – начале XIX вв. Рассматривается также широкий контекст начального этапа преподавания английского и других европейских языков российским студентам.

### **Dotsenko Elena Georgievna,**

Doctor of Philology, Professor of Department of Literature and Methods of Its Teaching, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

#### **THE PIONEERS OF ENGLISH STUDIES IN RUSSIA (REVIEW OF THE MONOGRAPH “THE FIRST RUSSIAN TEXTBOOKS OF ENGLISH” BY O.G. SIDOROVA)**

**KEYWORDS:** intercultural communication; textbooks of English; English; methods of teaching English, history of higher education.

**ABSTRACT.** The review is concerned with the new monograph by O. G. Sidorova, professor of Ural Federal University named after the First President of Russia B.N.Yeltsin, Ekaterinburg. Olga Sidorova's book “is mainly devoted to the first Russian textbooks of English which appeared in the mid- and late XVIII century”. The history of English teaching is presented in a wider context of cultural and social development of this country.

**М**онография Ольги Григорьевны Сидоровой, изданная в 2016 г. издательством Уральского университета, посвящена первым российским учебникам английского языка, созданным во второй половине XVIII – начале XIX вв. петербургскими и московскими авторами, стремившимися понять и разработать «лингвистические основы взаимопонимания» между двумя странами, народами, культурами. Участвуя в «международном конкурсе научных публикаций, организованном редакционной коллегией журнала «Политическая лингвистика» и оргкомитетом конференции «Один пояс – один путь. Лингвистические основы взаимопонимания» [1, с. 268], монография стала одним из победителей в номинации «Историческая память: междисциплинарный подход».

Сегодня утверждение «На английском говорит весь мир» выглядит как общеизвестный факт или рекламный лозунг в интернете. Однако английский язык прошел путь утверждения в качестве самого важного

и распространенного языка международного общения не просто быстро, но стремительно быстро.

В глубоком средневековье функции языка-посредника в различных сферах деятельности исполняла латынь, в XIX в. в Европе и в России наиболее популярным международным языком был французский. Периодически в этом качестве реализовывались возможности немецкого, а в ряде стран Азии – арабского. Но уже не одно десятилетие без доминирования английского языка сложно представить себе общественную жизнь нашей планеты – коммуникацию в сфере политики, экономики, науки, искусства, туризма. Распространение и бытование английского языка как «глобального» [2] отражается в практике современного книгоиздания и гуманитарного образования. Вполне могут стать (или уже являются) темами отдельных исследований статистика и динамика издания методических пособий, призванных помочь носителям одного только русского языка преподавать и изу-

чать английский язык в современных условиях. Но это не означает, что нашей благодарной памяти не заслуживают самые первые шаги по методическому обеспечению языкового образования в России в тот период, когда учебников было совсем мало, а их авторы буквально методом проб и ошибок изыскивали способы донести до своих учеников правила английской грамматики, синтаксиса и традиционно непростого английского произношения.

Ольга Григорьевна Сидорова ставит перед собой цель рассказать, «кем были эти пионеры отечественной англистики» [5, с. 35], и последовательно и весьма увлекательно решает эту задачу с помощью настоящей книги. Значительный ряд имен первых профессиональных преподавателей английского языка в России, стоявших у истоков будущей российской культурной англomanии, к нам возвращается: Михаил Пермский, Прохор Жданов, Василий Кряжев. Обращенность монографии к XVIII в., «ставшему периодом бурного развития отечественной лексикографии» [5, с. 118], сама по себе представляется актуальной и перспективной. Век Просвещения в последнее время подвергается серьезному переосмыслению как в науке, так и в литературе (о том, что XVIII в. нынче «в моде», говорят, скажем, не теряющие актуальности романы П. Зюскинда «Парфюмер» и М. Брэдбери «В Эрмитаж!»), но и переоценка идей и «проектов» рационального столетия дает возможность осознать, насколько мы эпохе Просвещения обязаны современным развитием гуманитарной мысли, насколько именно в XVIII в. закладывались основы для полноценного диалога между носителями различных языков.

О. Г. Сидорова замечает, в частности, что «системное изучение современных западноевропейских языков началось в России в XVIII в. в русле политики европеизации, проводившейся Петром I» [5, с. 15]. При этом сфера распространения именно английского языка была если не узка, то очень конкретна (до господства английского языка было еще очень далеко), и, например, произведения английской литературы XVIII в., значимость которых невозможно переоценить, в России были известны, но читались по «переводам с переводов» или непосредственно по иноязычным «вариантам». Рассуждая, в частности, о раннем восприятии творчества Джонатана Свифта в России, Ю. Д. Левин писал: «Русское образованное общество этого времени в основном владело французским и немецким языками. Но это не могло служить препятствием к знакомству с произведениями Свифта, которые в большей своей части имели хождение

не только в оригинале, но и во французских и немецких переводах» [3, с. 105].

Английский язык утверждался первоначально в большей степени не благодаря культуре (хотя и этот фактор никто не отрицает), но благодаря торговле и морскому делу. Не случайно отдельный раздел монографии О. Г. Сидоровой озаглавлен «Морской кадетский корпус и его роль в распространении английского языка в России». Создателями первых российских учебников английского языка были собственно преподаватели Морского шляхетного кадетского корпуса в Санкт-Петербурге (корпус несколько раз менял название и место дислокации). Безусловно, важен и тот факт, что Морской корпус располагал собственной издательской базой и мог печатать учебные пособия: «Типография Морского кадетского корпуса являлась одной из старейших ведомственных типографий. Созданная еще в петровское время при Морской академии, в 1752 г. типография стала частью Морского кадетского корпуса и просуществовала в таком статусе до октября 1803 г., когда была переведена в ведение созданного в 1802 г. Министерства морских сил» [4].

Биографии первых профессиональных преподавателей английского языка в России, как отмечает автор монографии, приходится восстанавливать буквально по крупицам. Одним из достоинств монографии О. Г. Сидоровой является то, что сведения о первых учебниках и их создателях теперь собраны воедино, что позволяет проследить и методику, и динамику, и закономерности работы российских преподавателей над учебными пособиями. То, что авторы первых пособий сами служили учителями английского в Морском корпусе и исходили «из сугубо практической необходимости восполнить ощутимый пробел в учебной литературе» [5, с. 15], кажется вполне объяснимым – ведь они были первыми в своем деле. Но интересно сходство и в происхождении самих авторов учебников, и в происхождении их знания английского языка: М. Пермский, П. И. Жданов, П. И. Суворов были «из разряда разночинцев». По разным причинам оказавшись на определенном этапе своей биографии в Англии, все они освоили английский в среде носителей языка и затем получили возможность преподавать и создавать учебные книги для студентов Морского корпуса. Отдельно рассматривается в монографии деятельность по созданию учебников английского языка московских авторов, прежде всего, В. С. Кряжева, «известного издателя, публициста, переводчика и педагога». Для создававших свои учебные пособия по английскому языку знаменитого математика

П. И. Суворова и выдающегося медика И. Е. Грузинова преподавание английского языка не было «главной» сферой профессиональной деятельности; тем более интересно узнать об их вкладе в дело распространения английского языка в России.

Другое, вероятно, еще более важное достоинство рецензируемой монографии связано с представлением современному российскому читателю самих учебников и учебных пособий, создававшихся в середине и в конце XVIII – начале XIX в. У книги О. Г. Сидоровой, бесспорно, высока практическая значимость. Будучи англичаном широкого профиля и самого высокого уровня – доктор филологических наук, преподаватель английского для специалистов, переводчик, литературовед и, наконец, заведующая кафедрой германской филологии Уральского федерального университета, – Ольга Григорьевна не понаслышке знает, что такое учебник английского языка, и профессионально анализирует работы далеких предшественников, отмечая и методический, и дидактический аспекты, рассматривая логику и структуру учебных пособий, успехи и просчеты их создателей, что, без сомнения, представляет ценный опыт и для современных разработчиков аналогичных изданий. Одна из задач, которую по-новому решает автор монографии, – установление оригинальности первых российских учебников английского языка. О. Г. Сидорова неоднократно отмечает пионерский характер деятельности создателей учебников, даже воспринимаемых сегодня как переводные издания, – пособий М. Пермского и П. Жданова: «Сравнение первых русских переводных пособий и их англоязычных источников убедительно показывает, что русским авторам, как правило, приходилось прибегать к переработке исходного текста, иногда весьма основательной» [5, с. 36]. Создателем же непосредственно «оригинальных учебников английского языка для русскоязычных учащихся» стал В. С. Кряжев.

Книга О. Г. Сидоровой снабжена богатым иллюстративным материалом и рассчитана не только на специалистов (тоже очень разных – филологов, культурологов,

историков, специалистов в области межкультурной коммуникации, преподавателей английского языка), но и на широкий круг читателей («всех, кто интересуется русско-английскими культурными связями») и действительно представляет чрезвычайно любопытный, занимательный материал, анализ которого является одновременно и филологически точным, и увлекательным. Однако кажущаяся легкость (а часто и ироничность) изложения в свою очередь не говорит о недостаточной оригинальности изысканий автора книги. Напротив, для того чтобы представить читателю анализ первых учебников английского языка в их динамике и соотношении с «исходными» английскими текстами, автор исследования провел основательную и весьма плодотворную работу с данными, хранящимися в собраниях и архивах Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург) и Бодлеанской библиотеки Оксфордского университета (Великобритания). В приложении к книге представлены характерные для учебной литературы презентуемого периода пассажи из пособий П. И. Жданова и В. Ф. Вегелина – таблицы общеупотребительных фраз и диалоги («разговоры»). В оформлении обложки эффектно использована картина И. П. Пшеничного «Павел I в Морском шляхетском корпусе» (2005).

Об актуальности изданной монографии О. Г. Сидоровой, в частности, говорит ряд цитируемых автором работ, также увидевших свет совсем недавно и посвященных истории, культуре, языковой ситуации в России XVIII в.: Э. Кросс «Британцы в Петербурге: XVIII в.» (СПб., 2005), Е. Ю. Ромашина «Школьный учебник в России XVIII – начала XIX вв.» (Тула, 2011), «Литературная культура России XVIII в.» (под ред. П. Е. Бухаркина и др., СПб., 2011), А. В. Ферцев «Феномен англomanии в России XVI – первой половины XIX вв.» (Саранск, 2004) и др. На новую книгу профессора О. Г. Сидоровой в свою очередь можно и нужно опираться при изучении русского «учебного» дела и принципов междисциплинарного подхода к историческим и культурным феноменам.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Веснина Л. Е., Ворошилова М. Б. «Один пояс – один путь. Лингвистика взаимодействия»: опыт межкультурного взаимопонимания // Политическая лингвистика. – 2017. – № 5 (65). – С. 266–269.
2. Кристалл Д. Английский как глобальный / пер. с англ. – М. : Весь мир, 2001. – 240 с.
3. Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России: исследования и материалы. – Л. : Наука, 1990. – 290 с.
4. Руднев Д. В. Книгоиздательская деятельность кадетских корпусов в XVIII в. (на материалах типографии Морского шляхетного кадетского корпуса) : автореф. дис. ... канд. ист. наук. – СПб., 2014.
5. Сидорова О. Г. Первые российские учебники английского языка. – Екатеринбург : Урал. ун-т, 2016. – 172 с.

## R E F E R E N C E S

1. Vesnina L. E., Voroshilova M. B. «Odin poyas – odin put'. Lingvistika vzaimodeystviya»: opyt mezhkul'turnogo vzaimoponimaniya // Politicheskaya lingvistika. – 2017. – № 5 (65). – S. 266–269.
2. Kristall D. Angliyskiy kak global'nyy / per. s angl. – M. : Ves' mir, 2001. – 240 s.
3. Levin Yu. D. Vospriyatie angliyskoy literatury v Rossii: issledovaniya i materialy. – L. : Nauka, 1990. – 290 s.
4. Rudnev D. V. Knigoizdatel'skaya deyatel'nost' kadetskikh korpusov v XVIII v. (na materialakh tipografii Morskogo shlyakhetnogo kadetskogo korpusa) : avtoref. dis. ... kand. ist. nauk. – SPb., 2014.
5. Sidorova O. G. Pervye rossiyskie uchebniki angliyskogo yazyka. – Ekaterinburg : Ural. un-t, 2016. – 172 s.